《韩汉笔译》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | Korean-Chinese Translating | **课程代码** | KORE2011 |
| **课程性质** | 专业必修课程 | **授课对象** | 朝鲜语专业三年级学生 |
| **学 分** | 4.00 | **学 时** | 72 |
| **主讲教师** | 洪艺花、杨彦、宋晔辉 | **修订日期** | 2022年12月 |
| **指定教材** | 《중한번역기초교정》，김련란 외, 연변대학출판사, 2017 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

本课程为朝鲜语专业三年级学生的专业必修课程，旨在进一步提升学生的语言基本技能以及运用语言的实际操作能力，扩展学生的知识面和知识结构，培养学生跨文化交际和翻译意识，使学生具备较强的笔译技能，增加专业的知识储备，提升解决语言实践中遇到的文化冲突的应变能力，以便能够承担各种笔译相关工作。

（二）课程目标：

本课程作为专业必修课程，采用灵活多样的教学方法和手段对学生进行语言翻译技能的培训和强化，着力培养学生自主学习和创新思维的能力，进一步提升解决问题的能力。

**课程目标1：帮助学生拓宽知识面和知识结构**

1.1 帮助学生接触各种体裁和各种主题的文章，扩展知识面

1.2 帮助学生了解翻译的基本原理，增强理论认知

**课程目标2：** **掌握翻译技巧，提升翻译能力**

2.1 了解翻译过程中出现的各种技巧

2.2 了解翻译过程中出现的文化冲突现象，提升解决问题的能力

**课程目标3：** **了解各种文体，增强理论认知**

3.1 了解不同文体下不同的翻译策略，从而增强翻译理论的认知

3.2 通过实际操作，增强解决问题能力

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 不同文体的文章 | 综合知识的储备 |
| 1.2 | 字词句的翻译技巧 | 语言综合运用能力 |
| 课程目标2 | 2.1 | 了解各种翻译策略和技巧 | 提升解决问题的能力 |
| 2.2 | 翻译中的文化冲突现象 | 提升解决问题的能力，增加人文知识 |
| 课程目标3 | 3.1 | 不同文体的翻译策略 | 提升理论认知 |
| 3.2 | 各种文体的翻译练习 | 提升实际操作能力和语言技能 |

**三、教学内容**

**第一章 翻译的一般理论**

（1）中国翻译史的基本概况

（2）翻译的标准之争

（3）翻译的类型

第二章 基本翻译方法

（1）直译和意译

（2）音译和形译

第三章 汉字词的翻译

（1）同形同意词的翻译

（2）异形异意词的翻译

（3）词序相异词的翻译

第四章 成语的翻译

（1）成语的类型

（2）成语的直译和意译

（3）成语翻译中的文化冲突现象

第五章 惯用语的翻译

（1）有对应关系的惯用语的翻译

（2）无对应关系的惯用语的翻译

第六章 动词的翻译

（1）及物动词的意义扩张及翻译

（2）动补结构的翻译

（3）动词在句中的意义扩张及翻译

第七章 语法现象的对比及翻译

（1）翻译中单词词性转换

（2）翻译中句子成分转换

第八章 句子的翻译

（1）联合复句的翻译

（2）偏正复句的翻译

（3）多重复句的翻译

第九章 文体的翻译

（1）科技文的翻译

（2）经贸文的翻译

第十章 翻译技巧

（1）语序的调整及句子长短的调整

（2）加译法和减译法

（3）反义翻译法

**四、学时分配**（四号黑体）

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**（五号宋体）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第一章 | 翻译的一般理论 | 4 |
| 第二章 | 基本翻译方法 | 8 |
| 第三章 | 汉字词的翻译 | 8 |
| 第四章 | 成语的翻译 | 8 |
| 第五章 | 惯用语的翻译 | 8 |
| 第六章 | 动词的翻译 | 8 |
| 第七章 | 语法现象的对比及翻译 | 8 |
| 第八章 | 句子的翻译 | 8 |
| 第九章 | 文体的翻译 | 8 |
| 第十章 | 翻译技巧 | 4 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1 | 第一章 | 翻译的一般理论 | 4 | 完成翻译练习 |  |
| 2 | 第二章 | 基本翻译方法（直译和意译） | 8 |  |
| 3 |  |
| 4 | 第三章 | 汉字词的翻译 | 8 |  |
| 5 |  |
| 6 | 第四章 | 成语的翻译 | 8 |  |
| 7 |  |
| 8 | 第五章 | 惯用语的翻译 | 8 |  |
| 9 |  |
| 10 | 第六章 | 动词的翻译 | 8 |  |
| 11 |  |
| 12 | 第七章 | 语法现象的对比及翻译 | 8 |  |
| 13 |  |
| 14 | 第八章 | 句子的翻译 | 8 |  |
| 15 |  |
| 16 | 第九章 | 文体的翻译 | 8 |  |
| 17 |  |
| 18 | 第十章 | 翻译技巧 | 4 |  |

**六、教材及参考书目**

1.《中韩翻译基础教程》，金莲兰 等，延边：延边大学出版社，2017年

2.《韩国语翻译概论》，张敏，北京：外研社，2018年

3.《韩中口译技巧与实践》，张敏，金珍我，北京：外研社，2018年

4. 《韩中口译技巧与实践》，李丽秋，北京：外研社，2018年

**七、教学方法**

1．讲授法：主要讲解基本翻译理论知识

2．任务型教学：完成老师布置的练习任务，课堂上教师进行点评。

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 翻译技巧的运用 | 平时考核、考试 |
| 课程目标2 | 翻译中文化因素的翻译 | 平时考核、考试 |
| 课程目标3 | 不同文体的翻译及技巧的综合运用 | 平时考核、考试 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

平时成绩：30%，期中考试：20%，期末考试50%

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 10% | 20% | 50% | 课程目标达成度={0.3ｘ平时目标成绩+0.2X期中目标成绩+0.6ｘ期末目标成绩}/目标总分 |
| 课程目标2 | 10% |  |  |
| 课程目标3 | 10% |  |  |

**（三）评分标准**

略

执笔人：洪艺花

2022 年 12 月 20 日